



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Labour Adjustment Benefits Act

Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs

R.S.C., 1985, c. L-1

L.R.C. (1985), ch. L-1

Current to June 10, 2013

À jour au 10 juin 2013

Last amended on June 29, 2012

Dernière modification le 29 juin 2012

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

Inconsistencies
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— lois

NOTE

This consolidation is current to June 10, 2013. The last amendments came into force on June 29, 2012. Any amendments that were not in force as of June 10, 2013 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

NOTE

Cette codification est à jour au 10 juin 2013. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 29 juin 2012. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 10 juin 2013 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section	Page	Article	Page
An Act to provide for the payment of benefits to laid-off employees			Loi prévoyant le versement de prestations aux employés mis à pied
SHORT TITLE	1		TITRE ABRÉGÉ
1 Short title	1	1	Titre abrégé
INTERPRETATION	1		DÉFINITIONS
2 Definitions	1	2	Définitions
DESIGNATION OF INDUSTRIES	2		DÉSIGNATION DE SECTEURS D'ACTIVITÉS
3 Designation of industries	2	3	Désignation de secteurs d'activités
4 Term of general designation	3	4	Durée de la désignation générale
5 Retroactive application	4	5	Effet rétroactif
LABOUR ADJUSTMENT REVIEW BOARD	4		OFFICE D'AIDE À L'ADAPTATION DES TRAVAILLEURS
6 Board established	4	6	Constitution de l'Office
7 Chairman and Vice-Chairman	5	7	Président et vice-président
8 Head Office	5	8	Siège
9 Powers and duties	6	9	Pouvoirs et fonctions
ENTITLEMENT TO LABOUR ADJUSTMENT BENEFITS	6		DROIT AUX PRESTATIONS D'ADAPTATION
10 Entitlement to benefits	6	10	Droit aux prestations
CERTIFICATION BY BOARD	6		CERTIFICATION PAR L'OFFICE
11 Application for certification	6	11	Demande de certification
12 Requirements for certification	7	12	Conditions préalables à la certification
APPLICATION TO COMMISSION	7		DEMANDE À LA COMMISSION
13 Eligible applicants	7	13	Admissibilité
QUALIFICATION FOR BENEFITS	8		ADMISSIBILITÉ
14 Qualifications for benefits	8	14	Admissibilité
15 Employment in other designated industries	10	15	Emploi dans d'autres secteurs d'activités désignés
16 Semi-annual review	10	16	Révision semestrielle
LABOUR ADJUSTMENT BENEFITS	11		PRESTATIONS D'ADAPTATION
17 Calculation and payment of benefits	11	17	Calcul et versement des prestations
18 Suspension of benefits	12	18	Suspension des prestations
19 Initial amount of benefit	12	19	Montant initial des prestations
20 Annual adjustment	12	20	Rajustement annuel
21 Deductions	13	21	Déductions
22 Deemed benefit	14	22	Assimilation
23 Benefits not assignable	15	23	Inaccessibilité des prestations

Labour Adjustment Benefits — June 10, 2013

Section		Page	Article		Page
	ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT	15		APPLICATION	15
24	False or misleading statements	15	24	Déclaration fausse ou trompeuse	15
25	Reconsideration in respect of amounts repayable	16	25	Réexamen	16
26	Liability for overpayments	17	26	Obligation de rembourser le trop-payé	17
27	Return of overpayments	18	27	Restitution du trop-payé	18
28	Powers of officers of Board	18	28	Pouvoirs des fonctionnaires de l'Office	18
29	Application of sections 125 and 134 of the Employment Insurance Act	20	29	Application	20
	GENERAL	20		DISPOSITIONS GÉNÉRALES	20
30	Consultation	20	30	Consultation	20
31	Board's decision final	20	31	Décisions finales	20
32	Confidential information	20	32	Renseignements protégés	20
33	Regulations	21	33	Règlements	21
34	Offences	21	34	Infractions	21
35	Payment out of C.R.F.	22	35	Paiement sur le Trésor	22
36	Quarterly reports	22	36	Renseignements trimestriels	22
	RELATED PROVISIONS	23		DISPOSITIONS CONNEXES	23



R.S.C., 1985, c. L-1

L.R.C., 1985, ch. L-1

An Act to provide for the payment of benefits to laid-off employees

Loi prévoyant le versement de prestations aux employés mis à pied

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Labour Adjustment Benefits Act*.
1980-81-82-83, c. 89, s. 1.

1. *Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs*.
1980-81-82-83, ch. 89, art. 1.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. (1) In this Act,

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“average weekly insurable earnings”
« rémunération hebdomadaire assurable moyenne »

“average weekly insurable earnings”, in respect of an employee, means the weekly average of the employee’s insurable earnings, as determined under the *Employment Insurance Act*;

« année » L’année civile.

« année »
“year”

« Commission » La Commission de l’assurance-emploi du Canada.

« Commission »
“Commission”

“Board”
« Office »

“Board” means the Labour Adjustment Review Board established by section 6;

« conseil arbitral » [Abrogée, 2012, ch. 19, art. 273]

“board of referees” [Repealed, 2012, c. 19, s. 273]

« date de mise à pied » Relativement à un employé, la date de mise à pied de celui-ci, telle que déterminée par l’Office en vertu du paragraphe 11(3).

« date de mise à pied »
“effective date of lay-off”

“Canadian establishment”
« établissement canadien »

“Canadian establishment” means any establishment in Canada engaged in the production of goods or the provision of services;

« employé » L’individu qui a été employé dans un établissement canadien.

« employé »
“employee”

“Commission”
« Commission »

“Commission” means the Canada Employment Insurance Commission;

« employé admissible » L’employé reconnu par la Commission comme ayant droit de toucher des prestations d’adaptation en vertu de la présente loi.

« employé admissible »
“qualified employee”

“designated industry”
« secteur d’activités désigné »

“designated industry” means an industry designated pursuant to section 3;

« établissement canadien » L’établissement canadien qui produit des marchandises ou fournit des services.

« établissement canadien »
“Canadian establishment”

“effective date of lay-off”
« date de mise à pied »

“effective date of lay-off”, in respect of an employee, means the date the employee was laid off as determined by the Board pursuant to subsection 11(3);

« ministre » Le ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences.

« ministre »
“Minister”

“employee”
« employé »

“employee” means any individual who has been employed at a Canadian establishment;

« mise à pied » La perte par un employé, pendant une période indéterminée, de son emploi dans un établissement canadien, causée uniquement par la réduction à cet établissement du nombre des employés.

« mise à pied »
“lay-off”

“industrial restructuring”
« restructuration industrielle »

“industrial restructuring” includes technological change;

<p>“labour adjustment benefits” « prestations d’adaptation »</p>	<p>“labour adjustment benefits” means the benefits payable under this Act;</p>	<p>« Office » L’Office d’aide à l’adaptation des travailleurs constitué en vertu de l’article 6.</p>	<p>« Office » “Board”</p>
<p>“lay-off” « mise à pied »</p>	<p>“lay-off” means the separation, for an indefinite period, of an employee from employment at a Canadian establishment solely as a result of a reduction in the number of employees at that establishment;</p>	<p>« prestations d’adaptation » Les prestations payables en vertu de la présente loi.</p>	<p>« prestations d’adaptation » “labour adjustment benefits”</p>
<p>“Minister” « ministre »</p>	<p>“Minister” means the Minister of Human Resources and Skills Development;</p>	<p>« rémunération hebdomadaire assurable moyenne » Relativement à un employé, la moyenne de sa rémunération hebdomadaire assurable, calculée conformément à la <i>Loi sur l’assurance-emploi</i>.</p>	<p>« rémunération hebdomadaire assurable moyenne » “average weekly insurable earnings”</p>
<p>“qualified employee” « employé admissible »</p>	<p>“qualified employee” means an employee who has been determined by the Commission pursuant to this Act to be qualified to receive labour adjustment benefits;</p>	<p>« restructuration industrielle » Sont compris parmi les restructurations industrielles les changements technologiques.</p>	<p>« restructuration industrielle » “industrial restructuring”</p>
<p>“Social Security Tribunal” « Tribunal de la sécurité sociale »</p>	<p>“Social Security Tribunal” means the Social Security Tribunal established under section 44 of the <i>Department of Human Resources and Skills Development Act</i>;</p>	<p>« secteur d’activités désigné » Le secteur d’activités désigné en vertu de l’article 3.</p>	<p>« secteur d’activités désigné » “designated industry”</p>
<p>“week” « semaine »</p>	<p>“week” means a period of seven consecutive days commencing on Sunday;</p>	<p>« semaine » Période de sept jours consécutifs dont le premier est un dimanche.</p>	<p>« semaine » “week”</p>
<p>“year” « année »</p>	<p>“year” means a calendar year.</p>	<p>« Tribunal de la sécurité sociale » Le Tribunal de la sécurité sociale constitué par l’article 44 de la <i>Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences</i>.</p>	<p>« Tribunal de la sécurité sociale » “Social Security Tribunal”</p>
<p>Presumption</p>	<p>(2) For the purposes of any provision of this Act in which reference is made to a person’s attaining sixty-five years of age, a person is deemed to have attained that age at the beginning of the calendar month following the calendar month in which he actually attains that age.</p> <p>R.S., 1985, c. L-1, s. 2; 1996, c. 11, ss. 95, 99, c. 23, s. 177; 2005, c. 34, s. 80; 2012, c. 19, s. 273.</p>	<p>(2) Pour l’application des dispositions de la présente loi où il est fait mention d’une personne atteignant soixante-cinq ans, cette personne est censée avoir atteint cet âge au début du mois civil suivant celui au cours duquel elle l’a effectivement atteint.</p> <p>L.R. (1985), ch. L-1, art. 2; 1996, ch. 11, art. 95 et 99, ch. 23, art. 177; 2005, ch. 34, art. 80; 2012, ch. 19, art. 273.</p>	<p>Presumption</p>

DESIGNATION OF INDUSTRIES

Designation of industries

3. (1) For the purposes of this Act, the Governor in Council may, by order, designate any industry either generally or with respect to any region of Canada.

Criteria for general designation

(2) An industry may be designated generally pursuant to subsection (1) if the Governor in Council is satisfied that

(a) the industry in Canada generally is undergoing significant economic adjustment of a non-cyclical nature by reason of import competition or by reason of industrial restructuring implemented pursuant to a policy or program of the Government of Canada to encourage such restructuring; and

DÉSIGNATION DE SECTEURS D’ACTIVITÉS

Désignation de secteurs d’activités

3. (1) Pour l’application de la présente loi, le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner un secteur d’activités d’une façon générale ou à l’égard d’une région du Canada.

(2) Le gouverneur en conseil peut désigner un secteur d’activités d’une façon générale conformément au paragraphe (1) s’il est convaincu que :

a) ce secteur d’activités, d’une façon générale au Canada, connaît d’importantes transformations économiques de nature non cyclique à cause soit de la concurrence de l’importation, soit d’une restructuration industrielle mise en œuvre conformément à une politique ou à un programme du gouver-

	<p>(b) the economic adjustment referred to in paragraph (a) is resulting in a significant loss of employment in the industry in Canada generally.</p>	<p>nement du Canada au soutien d'une telle restructuration;</p> <p>b) les transformations économiques visées à l'alinéa a) provoquent d'une façon générale au Canada dans ce secteur d'activités une diminution considérable des emplois.</p>	
Criteria for regional designation	<p>(3) An industry may be designated with respect to any region of Canada pursuant to subsection (1) if the Governor in Council is satisfied that</p> <p>(a) the industry in that region is undergoing significant economic adjustment of a non-cyclical nature; and</p> <p>(b) the economic adjustment referred to in paragraph (a) is resulting in a severe economic disruption in that region and in a significant loss of employment in the industry in that region.</p> <p>1980-81-82-83, c. 89, s. 3.</p>	<p>(3) Le gouverneur en conseil peut désigner un secteur d'activités conformément au paragraphe (1) à l'égard d'une région du Canada s'il est convaincu que :</p> <p>a) ce secteur d'activités connaît dans cette région d'importantes transformations économiques de nature non cyclique;</p> <p>b) les transformations économiques visées à l'alinéa a) provoquent dans la région des perturbations économiques sérieuses et une diminution considérable des emplois dans ce secteur d'activités.</p> <p>1980-81-82-83, ch. 89, art. 3.</p>	Critères de désignation régionale
Term of general designation	<p>4. (1) An order made under subsection 3(1) that designates an industry generally is in force for such period, not exceeding three years from the date the order is made, as is specified in the order unless, before the expiration of the period so specified, the Governor in Council makes a continuation order continuing the order in force for such period, not exceeding three years, as is specified in the continuation order.</p>	<p>4. (1) Le décret qui, en vertu du paragraphe 3(1), désigne un secteur d'activités d'une façon générale est en vigueur pendant la période qui y est indiquée, laquelle ne peut dépasser trois ans à compter de la date où il a été pris, sauf si, avant la fin de cette période, le gouverneur en conseil prolonge, par décret, le décret en vigueur; la période de prolongation est indiquée dans le décret et ne peut dépasser trois ans.</p>	Durée de la désignation générale
No further extension	<p>(2) Not more than one continuation order may be made under subsection (1) in respect of any one order made under subsection 3(1).</p>	<p>(2) Le décret pris en vertu du paragraphe 3(1) ne peut être prolongé par un décret pris en vertu du paragraphe (1) plus d'une fois.</p>	Aucune prolongation supplémentaire
Term of regional designation	<p>(3) An order made under subsection 3(1) that designates an industry with respect to a region in Canada is in force for one year from the date the order is made unless, before the expiration of that one year, the Governor in Council makes a continuation order continuing the order in force for such period, not exceeding six months, as is specified in the continuation order.</p>	<p>(3) Le décret qui, en vertu du paragraphe 3(1), désigne un secteur d'activités à l'égard d'une région du Canada est en vigueur pendant un an à compter de la date où il a été pris, sauf si, avant la fin de cette année, le gouverneur en conseil prolonge, par décret, le décret en vigueur; la période de prolongation est indiquée dans le décret et ne peut dépasser six mois.</p>	Durée de la désignation régionale
Further extension	<p>(4) Where the Governor in Council has made a continuation order under subsection (3) continuing an order in force, he may, before the expiration of the period for which the order is so continued, make one further continuation order continuing the order in force for such further period, not exceeding six months, as is specified in the further continuation order.</p>	<p>(4) Le gouverneur en conseil, lorsqu'il a prolongé, en vertu du paragraphe (3), un décret en vigueur peut, avant la fin de la période de prolongation du décret, prolonger, par décret, ce dernier; la période de prolongation supplémentaire est indiquée dans le décret et ne peut dépasser six mois.</p>	Prolongation supplémentaire

Prestations d'adaptation pour les travailleurs — 10 juin 2013

member for a period exceeding ninety days without the approval of the Minister.

Idem	(5) A member appointed pursuant to subsection (4) holds office during pleasure and may exercise all the powers and carry out all the duties and functions of a member of the Board.	(5) Le membre nommé en vertu du paragraphe (4) occupe son poste à titre amovible et détient les pouvoirs et fonctions d'un membre de l'Office.	Idem
Remuneration and expenses	(6) The members of the Board who are not employed in the federal public administration are entitled to be paid for their services in connection with the work of the Board such remuneration and expenses as are authorized by the Governor in Council. R.S., 1985, c. L-1, s. 6; 2003, c. 22, s. 224(E).	(6) Les membres de l'Office qui ne sont pas employés dans l'administration publique fédérale reçoivent pour leurs services ès qualité la rémunération ou toute autre indemnité que fixe le gouverneur en conseil. L.R. (1985), ch. L-1, art. 6; 2003, ch. 22, art. 224(A).	Rémunération et indemnités
Chairman and Vice-Chairman	7. (1) The Minister shall designate one member of the Board to be Chairman of the Board and another member to be Vice-Chairman of the Board.	7. (1) Le ministre nomme parmi les membres de l'Office un président et un vice-président.	Président et vice-président
Absence or incapacity of Chairman	(2) If the Chairman of the Board is absent or unable to act or if that office is vacant, the Vice-Chairman of the Board may exercise all the powers and carry out all the duties and functions of the Chairman.	(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.	Intérim du président
Chief executive officer	(3) The Chairman of the Board is the chief executive officer of the Board and has supervision over and direction of the work and staff of the Board and shall preside at meetings of the Board. 1980-81-82-83, c. 89, s. 6.	(3) Le président est le premier dirigeant de l'Office; à ce titre, il en assure la direction, préside ses réunions et contrôle la gestion de son personnel. 1980-81-82-83, ch. 89, art. 6.	Premier dirigeant
Head Office	8. (1) The head office of the Board shall be at such place in Canada as the Governor in Council may, by order, designate.	8. (1) Le siège de l'Office est fixé, au Canada, au lieu désigné par décret du gouverneur en conseil.	Siège
Sittings	(2) The Board may sit at such time and at such place in Canada as it considers necessary or desirable for the proper conduct of its business.	(2) L'Office tient ses séances aux dates, heures et lieux qu'il estime utiles à l'exécution de ses travaux.	Séances
Rules	(3) The Board may make rules respecting (a) the sittings of the Board; (b) the manner of dealing with matters and business before the Board; and (c) the exercise of the powers and performance of the duties and functions of the Board generally.	(3) L'Office peut établir des règles régissant : a) la tenue des séances; b) la conduite des affaires qui lui sont soumises; c) d'une façon générale, l'exercice de ses pouvoirs et fonctions.	Règles
Staff	(4) The Minister may, on request of the Board, provide the Board with such professional, technical, secretarial, clerical and other as-	(4) Le ministre peut, à la demande de l'Office, lui fournir le personnel — professionnels, techniciens, secrétaires, commis et autres per-	Personnel

	sistance as is necessary for the proper conduct of the business of the Board. 1980-81-82-83, c. 89, s. 7.	sonnes — nécessaire à la bonne marche de ses travaux. 1980-81-82-83, ch. 89, art. 7.	
Powers and duties	9. The Board shall exercise such powers and perform such duties and functions as are conferred or imposed on it by, or as may be incidental to the attainment of the objects of, this Act. 1980-81-82-83, c. 89, s. 8.	9. L'Office exerce les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi ou qui peuvent être nécessaires à la réalisation de ses objets. 1980-81-82-83, ch. 89, art. 8.	Pouvoirs et fonctions
	ENTITLEMENT TO LABOUR ADJUSTMENT BENEFITS	DROIT AUX PRESTATIONS D'ADAPTATION	
Entitlement to benefits	10. Labour adjustment benefits are payable as provided in this Act to any qualified employee. 1980-81-82-83, c. 89, s. 9.	10. Tout employé admissible a droit de toucher conformément à la présente loi des prestations d'adaptation. 1980-81-82-83, ch. 89, art. 9.	Droit aux prestations
	CERTIFICATION BY BOARD	CERTIFICATION PAR L'OFFICE	
Application for certification	11. (1) Any employee who has been laid off may apply, directly or through an employer, trade union or any person, to the Board for certification that he is eligible to apply to the Commission for labour adjustment benefits.	11. (1) Tout employé mis à pied peut demander à l'Office, directement ou par l'intermédiaire d'un employeur, d'un syndicat ou d'une autre personne, qu'il certifie son droit de demander à la Commission des prestations d'adaptation.	Demande de certification
Form and content of application	(2) An application under subsection (1) shall be submitted in such form and manner as the Board may direct and shall set out the name of the employee in respect of whom the application is being made and such other information as the Board may require.	(2) La demande visée au paragraphe (1) doit être présentée en la forme et de la façon qu'ordonne l'Office; elle doit contenir le nom de l'employé à qui elle a trait et les autres renseignements qu'exige l'Office.	Forme et contenu de la demande
Investigation	(3) On receipt of an application under subsection (1), the Board shall carry out such investigation as it considers necessary for the purpose of determining the eligibility of the employee named in the application to apply to the Commission for labour adjustment benefits and for that purpose the Board shall determine the date the employee was laid off.	(3) Sur réception de la demande visée au paragraphe (1), l'Office tient l'enquête qu'il estime nécessaire afin de décider si l'employé nommé dans la demande a droit de demander à la Commission des prestations d'adaptation; à cette fin, l'Office détermine la date de mise à pied de l'employé.	Enquête
Decision on application	(4) On completion of its investigation under subsection (3), the Board shall determine whether or not the employee is eligible to apply to the Commission for labour adjustment benefits and shall notify the applicant in writing of its decision.	(4) L'enquête visée au paragraphe (3) terminée, l'Office décide si l'employé a droit ou non de demander à la Commission des prestations d'adaptation et avise celui-ci, par écrit, de sa décision.	Décision suite à la demande
Certification	(5) Where the Board determines pursuant to subsection (4) that an employee is eligible to apply to the Commission for labour adjustment benefits, it shall so certify in writing to the Commission.	(5) L'Office, lorsqu'il décide conformément au paragraphe (4) qu'un employé a droit de demander à la Commission des prestations d'adaptation, le certifie par écrit à cette dernière.	Certification

Prestations d'adaptation pour les travailleurs — 10 juin 2013

Content of certification	<p>(6) Certification under subsection (5) shall be submitted in such form and manner as the Commission may direct and shall set out the name of the employee certified, his effective date of lay-off and such other information respecting the lay-off of the employee as the Commission may require.</p> <p>1980-81-82-83, c. 89, s. 10; 1984, c. 40, s. 79(E).</p>	<p>(6) La certification prévue au paragraphe (5) est présentée en la forme et de la façon qu'ordonne la Commission et contient le nom de l'employé auquel elle a trait, la date de sa mise à pied et les autres renseignements relatifs à sa mise à pied qu'exige la Commission.</p> <p>1980-81-82-83, ch. 89, art. 10; 1984, ch. 40, art. 79(A).</p>	Contenu de la certification
Requirements for certification	<p>12. The Board may certify that an employee named in an application under section 11 is eligible to apply to the Commission for labour adjustment benefits if</p> <p>(a) he was laid off;</p> <p>(b) the Canadian establishment from which he was laid off was, at the time of his lay-off, part of a designated industry;</p> <p>(c) the number of employees at the Canadian establishment referred to in paragraph (b) was reduced as a result of lay-offs, in any twelve month period including the employee's effective date of lay-off, by at least ten per cent or fifty employees, whichever is the lesser; and</p> <p>(d) his lay-off resulted from the economic adjustment referred to in subsection 3(2) or (3), as the case may be.</p> <p>1980-81-82-83, c. 89, s. 11, c. 169, s. 4; 1984, c. 40, s. 79(E).</p>	<p>12. L'Office peut certifier que l'employé nommé dans la demande visée à l'article 11 a droit de demander à la Commission des prestations d'adaptation si les conditions suivantes sont remplies :</p> <p>a) il a été mis à pied;</p> <p>b) l'établissement canadien d'où il a été mis à pied faisait partie, à la date de sa mise à pied, d'un secteur d'activités désigné;</p> <p>c) le nombre des employés de l'établissement canadien visé à l'alinéa b) a été réduit par suite de mises à pied, pendant une période de douze mois comprenant la date de sa mise à pied, d'au moins dix pour cent, ou si la diminution est inférieure à dix pour cent, d'au moins cinquante employés;</p> <p>d) sa mise à pied résulte des transformations économiques visées aux paragraphes 3(2) ou (3), selon le cas.</p> <p>1980-81-82-83, ch. 89, art. 11, ch. 169, art. 4; 1984, ch. 40, art. 79(A).</p>	Conditions préalables à la certification
	APPLICATION TO COMMISSION	DEMANDE À LA COMMISSION	
Eligible applicants	<p>13. (1) An employee who has been certified under section 11 may apply to the Commission for labour adjustment benefits.</p>	<p>13. (1) L'employé qui a fait l'objet de la certification prévue à l'article 11 peut demander à la Commission des prestations d'adaptation.</p>	Admissibilité
Form and content of application	<p>(2) An application under subsection (1) shall be submitted in such form and manner as the Commission may direct and shall set out such information as the Commission may require.</p>	<p>(2) La demande visée au paragraphe (1) doit être présentée en la forme et de la façon qu'ordonne la Commission et contenir les renseignements qu'elle exige.</p>	Forme et contenu de la demande
Attendance	<p>(3) For the purposes of this section, the Commission may require an applicant to attend at a suitable time and place in order to make an application in person or to provide information required under subsection (2).</p>	<p>(3) Pour l'application du présent article, la Commission peut exiger de l'auteur de la demande qu'il se rende aux date, heure et lieu convenables afin de présenter personnellement sa demande ou de fournir les renseignements exigés en vertu du paragraphe (2).</p>	Présence
Investigation	<p>(4) On receipt of an application under subsection (1), the Commission shall carry out such investigation as it considers necessary for the purpose of determining whether or not the</p>	<p>(4) Sur réception de la demande prévue au paragraphe (1), la Commission tient l'enquête qu'elle estime nécessaire afin de décider si</p>	Enquête

	applicant is qualified to receive labour adjustment benefits.	l'auteur de la demande a droit ou non de toucher des prestations d'adaptation.	
Decision on application	(5) Subject to subsection (6), on completion of its investigation under subsection (4), the Commission shall determine whether or not the applicant is qualified to receive labour adjustment benefits and shall notify him in writing of its decision.	(5) Sous réserve du paragraphe (6), l'enquête prévue au paragraphe (4) terminée, la Commission décide si l'auteur de la demande a droit ou non de toucher des prestations d'adaptation et l'avise par écrit de sa décision.	Décision suite à la demande
Reference to Social Security Tribunal	(6) The Commission may at any time within 14 days after receiving an application under subsection (1) refer the application or a question arising from it to the General Division of the Social Security Tribunal for a decision on it.	(6) La Commission peut, dans les quatorze jours de la réception de la demande prévue au paragraphe (1), renvoyer celle-ci ou une question qui en découle à la division générale du Tribunal de la sécurité sociale, pour décision.	Renvoi devant le Tribunal de la sécurité sociale
Proceedings before Social Security Tribunal	(7) If an application or question is referred to the General Division of the Social Security Tribunal under subsection (6), the Tribunal must conduct its proceedings in respect of that application or question in accordance with the procedure for appeals under the Department of Human Resources and Skills Development Act.	(7) La division générale du Tribunal de la sécurité sociale, lorsqu'une demande ou une question lui est renvoyée conformément au paragraphe (6), doit adopter, lors de l'examen de cette demande ou question, la procédure prévue par la <i>Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences</i> pour l'audition d'un appel.	Procédure
Failure to comply with requirements	(8) Notwithstanding any other provision of this Act, an applicant who fails to comply with a requirement under subsection (2) or (3) that has not been waived under subsection (9) is not qualified to receive labour adjustment benefits as long as such failure to comply continues.	(8) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, l'auteur de la demande qui ne satisfait pas à une exigence prévue aux paragraphes (2) ou (3) n'a pas droit, sauf si elle a été suspendue en vertu du paragraphe (9), de toucher de prestations d'adaptation et ce, tant qu'il n'y a pas satisfait.	Défaut
Waiver or variation of requirement	(9) The Commission may waive or vary any requirement under subsection (2) or (3) if in its opinion the circumstances warrant such waiver or variation for the benefit of the applicant in a particular case or class or group of cases. R.S., 1985, c. L-1, s. 13; 1996, c. 23, s. 187; 2012, c. 19, s. 274.	(9) La Commission peut, dans l'intérêt d'un employé, suspendre ou modifier, si elle estime que les circonstances le justifient, dans un cas particulier ou dans un groupe ou une catégorie de cas, les exigences prévues aux paragraphes (2) ou (3). L.R. (1985), ch. L-1, art. 13; 1996, ch. 23, art. 187; 2012, ch. 19, art. 274.	Suspension ou modification des exigences

QUALIFICATION FOR BENEFITS

Qualifications for benefits

14. (1) The Commission may determine that an employee who has been certified under section 11 is qualified to receive labour adjustment benefits if

- (a) the employee is a Canadian citizen resident in Canada or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*;
- (b) he has had at least ten years of employment in the relevant designated industry in

ADMISSIBILITÉ

Admissibilité

14. (1) La Commission peut décider que l'employé qui a fait l'objet de la certification prévue à l'article 11 a droit de toucher des prestations d'adaptation si celui-ci remplit les conditions suivantes :

- a) il est un citoyen canadien résidant au Canada ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;
- b) il a à son actif au moins dix années d'emploi dans le secteur d'activités désigné en

the fifteen years immediately preceding his effective date of lay-off;

(c) he was, on his effective date of lay-off, not less than fifty-four years of age but under sixty-five years of age;

(d) the employee has claimed and exhausted all benefits under Part I of the *Employment Insurance Act* to which the employee was entitled subsequent to his or her lay-off;

(e) he has not attained sixty-five years of age; and

(f) he has no present prospect of employment, whether with or without training or relocation assistance, or has accepted employment with earnings that are less than his average weekly insurable earnings.

Idem

(2) Notwithstanding subsection (1), where the Commission is of the opinion that an employee certified under section 11 who would be qualified under subsection (1) to receive labour adjustment benefits but for the requirements set out in paragraphs (1)(b) and (c) or either paragraph will suffer severe financial hardship unless he receives those benefits, the Commission may determine that the employee is qualified to receive labour adjustment benefits if

(a) he meets the requirements set out in paragraphs (1)(a), (d), (e) and (f);

(b) the aggregate of

(i) his age on his effective date of lay-off, and

(ii) his years of employment in the relevant designated industry preceding his effective date of lay-off

equals eighty or more; and

(c) he was, on his effective date of lay-off, under sixty-five years of age.

Idem

(3) Notwithstanding subsection (1), where an employee certified under section 11 would be qualified under subsection (1) to receive labour adjustment benefits but for the requirement set out in paragraph (1)(b), the Commission may determine that the employee is qualified to receive labour adjustment benefits if he shows that he is in substantial compliance with the requirement and that he does not meet such

question sur les quinze années précédant la date de sa mise à pied;

c) il avait, à la date de sa mise à pied, au moins cinquante-quatre ans mais moins de soixante-cinq ans;

d) après sa mise à pied, il a demandé et touché toutes les prestations auxquelles il avait droit en vertu de la partie I de la *Loi sur l'assurance-emploi*;

e) il n'a pas atteint l'âge de soixante-cinq ans;

f) il n'a présentement aucun emploi en vue, qu'il bénéficie ou non d'une aide à la formation ou au remplacement, ou il a accepté un emploi où sa rémunération est moindre que sa rémunération hebdomadaire assurable moyenne.

Idem

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la Commission, si elle estime qu'un employé qui a fait l'objet de la certification prévue à l'article 11 et qui aurait droit de toucher des prestations d'adaptation en vertu du paragraphe (1), si ce n'étaient les conditions posées par les alinéas (1)b) et c) ou par l'un de ceux-ci, encourra de sérieuses difficultés financières s'il ne touche pas ces prestations, peut décider que cet employé a droit de toucher les prestations d'adaptation si les conditions suivantes sont remplies :

a) il remplit les conditions posées par les alinéas (1)a), d), e) et f);

b) la somme des éléments suivants est égale à quatre-vingts ou plus :

(i) son âge à la date de sa mise à pied,

(ii) ses années d'emploi dans le secteur d'activités désigné en question avant la date de sa mise à pied;

c) il avait, à la date de sa mise à pied, moins de soixante-cinq ans.

Idem

(3) Par dérogation au paragraphe (1), la Commission peut décider qu'un employé qui a fait l'objet de la certification prévue à l'article 11 et aurait droit en vertu du paragraphe (1) de recevoir des prestations d'adaptation si ce n'était de la condition prévue à l'alinéa (1)b), a droit de recevoir ces prestations s'il remplit en grande partie cette condition et que son défaut de la remplir entièrement tient uniquement à

	requirement by reason only of illness, disability, lay-off or any other good cause whatever.	une maladie, invalidité, mise à pied ou autre raison valable.	
Definitions	(4) In this section,	(4) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.	Définitions
"relevant designated industry" « secteur d'activités désigné en question »	"relevant designated industry", in respect of an employee, means the designated industry that included, at the time of his lay-off, the Canadian establishment from which the employee was laid off;	« année d'emploi » Année pendant laquelle l'employé a été payé au moins mille heures de travail.	« année d'emploi » "year of employment"
"year of employment" « année d'emploi »	"year of employment", in respect of an employee, means a year in which the employee was paid for at least one thousand hours of employment.	« secteur d'activités désigné en question » Secteur d'activités désigné dont faisait partie, à la date de sa mise à pied, l'établissement canadien d'où l'employé a été mis à pied.	« secteur d'activités désigné en question » "relevant designated industry"
	R.S., 1985, c. L-1, s. 14; 1996, c. 23, s. 178; 2001, c. 27, s. 260.	L.R. (1985), ch. L-1, art. 14; 1996, ch. 23, art. 178; 2001, ch. 27, art. 260.	
Employment in other designated industries	15. Where the Canadian establishment from which an employee was laid off was, at the time of his lay-off, part of an industry designated generally pursuant to section 3, the Commission shall, in applying paragraph 14(1)(b) or 14(2)(b) in respect of the employee, take into account as employment in that industry any period of employment of that employee preceding his effective date of lay-off in any other industry so designated, whether or not the designation was in force on that date.	15. Dans le cas où l'établissement canadien d'où un employé a été mis à pied faisait partie, à la date de sa mise à pied, d'un secteur d'activités désigné de façon générale en vertu de l'article 3, la Commission doit, pour l'application des alinéas 14(1)b) et 14(2)b) à l'égard de l'employé, considérer comme une période d'emploi dans ce secteur d'activités toute période antérieure à la date de sa mise à pied où il a été employé dans un autre secteur d'activités ainsi désigné, que la désignation ait ou non été en vigueur à cette date.	Emploi dans d'autres secteurs d'activités désignés
	1980-81-82-83, c. 169, s. 5.	1980-81-82-83, ch. 169, art. 5.	
Semi-annual review	16. (1) The Commission shall at least once every six months review the circumstances of every qualified employee to determine if he continues to meet the requirement set out in paragraph 14(1)(f) and, if the Commission determines he does not meet that requirement, it shall notify him in writing of its decision.	16. (1) La Commission doit, au moins tous les six mois, revoir le cas de chaque employadmissible et décider s'il continue de remplir la condition posée par l'alinéa 14(1)f); la Commission, si elle décide qu'il ne la remplit plus, doit aviser par écrit l'employé de sa décision.	Révision semestrielle
Attendance	(2) For the purposes of subsection (1), the Commission may require a qualified employee to attend at a suitable time and place in order to provide such information as the Commission may require to conduct its review.	(2) Pour l'application du paragraphe (1), la Commission peut exiger d'un employé admissible qu'il se présente aux date, heure et lieu convenables afin de lui fournir les renseignements nécessaires à la révision.	Présence
Failure to comply with requirements	(3) Notwithstanding any other provision of this Act, a qualified employee who fails to comply with a requirement to attend under subsection (2) that has not been waived under subsection (4) is not qualified to receive labour adjustment benefits as long as the failure to comply continues.	(3) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, l'employé admissible qui ne se présente pas lorsqu'il en est requis conformément au paragraphe (2) n'a pas droit, sauf si cette exigence a été suspendue en vertu du paragraphe (4), de toucher de prestations d'adaptation et ce, tant qu'il ne se présente pas comme requis.	Défaut
Waiver or variation of requirement	(4) The Commission may waive or vary any requirement to attend under subsection (2) if in	(4) La Commission peut, dans l'intérêt d'un employé admissible, suspendre ou modifier, si	Suspension ou modification des exigences

its opinion the circumstances warrant the waiver or variation for the benefit of the qualified employee.

elle estime que les circonstances le justifient, l'exigence prévue au paragraphe (2).

Revocation of decision

(5) Where the Commission has notified a qualified employee of its decision pursuant to subsection (1) and, on a subsequent review under that subsection, determines that the employee then meets the requirement, the Commission shall revoke its prior decision and notify him in writing of its decision.

(5) Dans le cas où la Commission a avisé un employé admissible de sa décision conformément au paragraphe (1) et qu'à la suite de la révision prévue à ce paragraphe elle décide que cet employé remplit la condition, la Commission doit annuler sa décision antérieure et en aviser ce dernier par écrit.

Annulation de la décision

1980-81-82-83, c. 89, s. 13.

1980-81-82-83, ch. 89, art. 13.

LABOUR ADJUSTMENT BENEFITS

PRESTATIONS D'ADAPTATION

Calculation and payment of benefits

17. (1) Where the Commission determines that an employee who has been certified under section 11 is qualified to receive labour adjustment benefits, the Commission shall, in accordance with this Act, calculate the amount of the benefits on a weekly basis in arrears and pay the benefits to the qualified employee every two weeks in arrears.

17. (1) La Commission, lorsqu'elle décide qu'un employé qui a fait l'objet de la certification prévue à l'article 11 a droit de toucher des prestations d'adaptation, doit, conformément à la présente loi, calculer le montant des prestations de la semaine écoulée et les verser à cet employé admissible, à toutes les deux semaines.

Calcul et versement des prestations

Commencement of benefits

(2) Labour adjustment benefits are payable to a qualified employee commencing on the later of

(2) Les prestations d'adaptation sont payables à un employé admissible à compter de celle des semaines suivantes qui survient la dernière :

Début des versements

(a) the week immediately following the week the employee's benefits under Part I of the *Employment Insurance Act* subsequent to his or her lay-off are exhausted, and

a) la semaine suivant celle où les prestations qu'il touche en vertu de la partie I de la *Loi sur l'assurance-emploi* après sa mise à pied prennent fin;

(b) the week during which he applies to the Commission under section 13 for labour adjustment benefits.

b) la semaine au cours de laquelle il demande ces prestations à la Commission conformément à l'article 13.

Additional benefits

(3) Where a qualified employee was certified by the Board pursuant to section 11 after the week his or her benefits under Part I of the *Employment Insurance Act* subsequent to the lay-off were exhausted, in addition to the labour adjustment benefits otherwise payable to the employee under this Act, labour adjustment benefits are payable from the later of

(3) Si un employé admissible a fait l'objet de la certification prévue à l'article 11 après la semaine où ont pris fin les prestations qui lui étaient versées — après sa mise à pied — en vertu de la partie I de la *Loi sur l'assurance-emploi*, en plus des prestations d'adaptation qui lui sont par ailleurs payables en vertu de la présente loi, lui sont payables, jusqu'à la semaine où il a fait l'objet de cette certification, des prestations d'adaptation à compter de celle des semaines suivantes qui survient la dernière :

Prestations supplémentaires

(a) that week, and

a) cette semaine-là;

(b) the week during which he applied to the Board for certification

b) la semaine au cours de laquelle il a présenté une demande de certification à l'Office.

to the week during which he was so certified.

Lump sum payment

(4) Notwithstanding subsection (1), the amount of any labour adjustment benefits

(4) Par dérogation au paragraphe (1), les prestations d'adaptation payables à un employé

Paiement forfaitaire

Labour Adjustment Benefits — June 10, 2013

payable to a qualified employee for a period prior to the first two week period for which payment is made to him in accordance with that subsection shall be paid in one sum.

R.S., 1985, c. L-1, s. 17; 1996, c. 23, s. 179.

Suspension of benefits

18. (1) Labour adjustment benefits are not payable to a qualified employee notified of a decision pursuant to subsection 16(1) from the week during which the notice is sent to the qualified employee to the week during which any subsequent notice of decision pursuant to subsection 16(5) to revoke that decision is sent to the qualified employee.

Termination of benefits

(2) Labour adjustment benefits are not payable to a qualified employee after the week during which he attains sixty-five years of age.

Idem

(3) Labour adjustment benefits shall cease with the payment for the week in which the qualified employee dies.

1980-81-82-83, c. 89, s. 14, c. 169, s. 6.

Initial amount of benefit

19. (1) The initial amount of labour adjustment benefit payable to a qualified employee is a weekly amount equal to sixty per cent of his average weekly insurable earnings, which amount shall be rounded to the nearest cent or, if the amount is equidistant from two cents, to the greater thereof.

Work sharing agreements

(2) For the purposes of this Act, the weekly insurable earnings of a qualified employee for any week of employment under a work sharing agreement approved pursuant to section 24 of the *Employment Insurance Act* is the lesser of

(a) the total amount the employee would have earned for that week if he had worked a full working week for the employer he worked for under the agreement, and

(b) the maximum weekly insurable earnings, as determined pursuant to that Act, for that week.

R.S., 1985, c. L-1, s. 19; 1996, c. 23, s. 180.

Annual adjustment

20. (1) The weekly amount of labour adjustment benefit payable to a qualified employee shall be adjusted each year so that the amount of the benefit payable to the employee for a week in any year following the year in

admissible pour la période antérieure à la première période de deux semaines pour laquelle il lui est fait un versement en vertu de ce paragraphe, lui sont versées en un seul montant.

L.R. (1985), ch. L-1, art. 17; 1996, ch. 23, art. 179.

Suspension des prestations

18. (1) Aucune prestation d'adaptation n'est payable à un employé admissible qui a été avisé d'une décision rendue en vertu du paragraphe 16(1) pendant l'intervalle compris entre la semaine où lui a été donné l'avis et celle où lui est donné l'avis d'une décision rendue en vertu du paragraphe 16(5) annulant la précédente.

Fin des prestations

(2) Les prestations d'adaptation ne sont plus payables à un employé admissible après la semaine où il atteint l'âge de soixante-cinq ans.

Idem

(3) Le versement des prestations d'adaptation prend fin la semaine du décès de l'employé admissible.

1980-81-82-83, ch. 89, art. 14, ch. 169, art. 6.

Montant initial des prestations

19. (1) Le montant hebdomadaire initial des prestations d'adaptation payables à un employé admissible est égal à soixante pour cent de sa rémunération hebdomadaire assurable moyenne; ce montant, s'il comporte une fraction de cent, est arrondi au cent dont celle-ci se rapproche le plus et, si cette fraction est une demie, au cent qui suit.

Accords de travail partagé

(2) Pour l'application de la présente loi, la rémunération hebdomadaire assurable moyenne que tire un employé admissible en vertu d'un accord de travail partagé approuvé conformément à l'article 24 de la *Loi sur l'assurance-emploi* pour une semaine d'emploi est égale au moindre des montants suivants :

a) le montant total de la rémunération qu'il aurait tirée cette semaine-là s'il avait travaillé une pleine semaine de travail chez l'employeur où il a travaillé conformément à l'accord;

b) le maximum de la rémunération hebdomadaire assurable de cette semaine-là, calculé conformément à cette loi.

L.R. (1985), ch. L-1, art. 19; 1996, ch. 23, art. 180.

Rajustement annuel

20. (1) Le montant hebdomadaire des prestations d'adaptation payables à un employé admissible est rajusté annuellement de sorte que le montant des prestations payables à cet employé pour une année subséquente à celle où

which his effective date of lay-off falls is equal to the amount obtained

- (a) by multiplying
- (i) the initial amount of the benefit as determined pursuant to subsection 19(1)

by

- (ii) the ratio, rounded to the nearest one-thousandth or, where the ratio is equidistant from two one-thousandths, to the greater thereof, that the Pension Index for that following year bears to the Pension Index for the year in which the effective date of lay-off occurs; and

- (b) by rounding the product obtained under paragraph (a) to the nearest cent or, if the product is equidistant from two cents, to the greater thereof.

Pension Index

(2) In this section, the Pension Index for any year means the Pension Index for that year calculated in accordance with section 43 of the *Canada Pension Plan*.

1980-81-82-83, c. 89, s. 16.

Deductions

21. (1) There shall be deducted from the weekly amount of labour adjustment benefit payable to a qualified employee an amount equal to

- (a) sixty cents for each dollar that is received by the employee as

- (i) vacation pay, severance pay, salary, wages or other remuneration, including gratuities but excluding any worker compensation benefits or other disability payments, in respect of any office or employment continued or commenced after the commencement of such benefit, or

- (ii) income from any business carried on by him, either alone or with others, that is continued or commenced after the commencement of such benefit,

and that is allocated to that week in accordance with the regulations; and

- (b) one dollar for each dollar that is received by the employee as

survient sa mise à pied soit égal au résultat des opérations suivantes :

- a) la multiplication des deux montants suivants :

- (i) le montant initial des prestations, calculé conformément au paragraphe 19(1),

- (ii) la proportion que représente l'indice de pension pour cette année subséquente par rapport à l'indice de pension pour l'année où survient la date de mise à pied; cette proportion, si elle comporte une fraction de millième, est arrondie au millième dont celle-ci se rapproche le plus ou, si la fraction est une demie, au millième qui suit;

- b) l'arrondissement du produit obtenu à l'alinéa a), s'il comporte une fraction de cent, au cent dont celle-ci se rapproche le plus ou, si cette fraction est une demie, au cent qui suit.

Indice de pension

(2) Au présent article, l'indice de pension pour une année donnée s'entend de l'indice de pension pour cette année-là, calculé conformément à l'article 43 du *Régime de pensions du Canada*.

1980-81-82-83, ch. 89, art. 16.

Déductions

21. (1) Il est déduit du montant hebdomadaire des prestations d'adaptation payables à un employé admissible les montants suivants :

- a) soixante cents à chaque dollar reçu par l'employé à titre :

- (i) soit d'indemnité de vacance ou de départ, de traitements, salaires et autres rémunérations, y compris les gratifications, à l'exclusion des prestations d'indemnisation des travailleurs ou de tout autre paiement au titre de l'invalidité, reçus dans le cadre d'une charge ou d'un emploi pris ou poursuivi après le début des versements de ces prestations,

- (ii) soit de revenu tiré d'une entreprise qu'il exploite seul ou avec d'autres, commencée ou poursuivie après le début des versements de ces prestations,

et réparti sur la semaine conformément aux règlements;

- b) un dollar à chaque dollar reçu par l'employé à titre :

- (i) benefits under an employer pension plan earned by the employee as a result of any office or employment,
- (ii) a retirement pension under the *Canada Pension Plan* or a provincial pension plan,
- (iii) benefits under Part I of the *Employment Insurance Act*,
- (iv) [Repealed, 1996, c. 23, s. 181]
- (v) vacation pay, severance pay, salary, wages or other remuneration, including gratuities but excluding any worker compensation benefits or other disability payments, in respect of any office or employment terminated prior to the commencement of such benefit, or
- (vi) income from any business carried on by him, either alone or with others, that is terminated prior to the commencement of such benefit,

and that is allocated to that week in accordance with the regulations.

- (i) soit de prestations versées en vertu d'un régime de pension d'un employeur dont bénéficie l'employé en raison d'une charge ou d'un emploi,
- (ii) soit de pension de retraite versée en vertu du *Régime de pensions du Canada* ou d'un régime provincial de pensions,
- (iii) soit de prestations versées en vertu de la partie I de la *Loi sur l'assurance-emploi*,
- (iv) [Abrogé, 1996, ch. 23, art. 181]
- (v) soit d'indemnité de vacance ou de départ, de traitements, salaires et autres rémunérations, y compris les gratifications, à l'exclusion des prestations d'indemnisation des travailleurs ou de tout autre paiement au titre de l'invalidité, reçus dans le cadre d'une charge ou d'un emploi qui a pris fin avant le début du versement de ces prestations,
- (vi) soit de revenu tiré d'une entreprise qu'il exploite seul ou avec d'autres et qui a pris fin avant le début des versements de ces prestations,

et réparti sur la semaine conformément aux règlements.

Definitions

(2) In subsection (1),

“business”
« *entreprise* »

“business” includes a profession, calling, trade, manufacture or undertaking of any kind and an adventure or concern in the nature of trade, but does not include an office or employment;

“employment”
« *emploi* »

“employment” means the position of an individual in the service of some other person, including Her Majesty or a foreign state or sovereign;

“office”
« *charge* »

“office” means the position of an individual entitling him to a fixed or ascertainable stipend or remuneration and includes any office the incumbent of which is elected by popular vote or is elected or appointed in a representative capacity and also includes the position of a corporation director.

R.S., 1985, c. L-1, s. 21; 1996, c. 23, s. 181.

Deemed benefit

22. (1) Where a qualified employee to whom labour adjustment benefits are payable

Définitions

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (1).

« charge »
« *office* »

« charge » Poste qu'occupe un individu et qui lui donne droit à un traitement ou à une rémunération fixes ou vérifiables, y compris toute charge dont le titulaire est élu au suffrage universel ou bien choisi ou nommé à titre représentatif, y compris le poste d'administrateur d'une personne morale.

« emploi »
« *employment* »

« emploi » Poste qu'occupe un particulier au service d'une autre personne, y compris de Sa Majesté ou d'un État ou souverain étranger.

« entreprise »
« *business* »

« entreprise » Sont assimilés à une entreprise une profession, un métier, un commerce, une activité manufacturière ou de quelque nature que ce soit, un projet comportant un risque ou une affaire de caractère commercial. La présente définition exclut une charge ou un emploi.

L.R. (1985), ch. L-1, art. 21; 1996, ch. 23, art. 181.

Assimilation

22. (1) Lorsqu'un employé admissible à qui des prestations d'adaptation sont payables a re-

has, after his effective date of lay-off and before the commencement of those benefits, received a lump sum payment, under or in respect of an employer pension plan, earned by the employee as a result of an office or employment in the Canadian establishment from which he was laid off, the payment is deemed to be a benefit referred to in subparagraph 21(1)(b)(i).

çu, avant leur versement mais après la date de sa mise à pied, au titre d'un régime de pension d'un employeur, un montant forfaitaire qu'il a gagné dans le cadre d'une charge ou d'un emploi dans l'établissement canadien d'où il a été mis à pied, ce montant est réputé être des prestations visées au sous-alinéa 21(1)b)(i).

Report of earnings

(2) A qualified employee to whom labour adjustment benefits are being paid shall submit to the Commission a report, in such form and manner and at such times as the Commission may direct, setting out the amounts received by the employee in the period to which the report relates as remuneration, income, benefits, pension or allowance described in paragraph 21(1)(a) or (b) and such other information as the Commission may require.

(2) Un employé admissible à qui des prestations d'adaptation sont versées est tenu de présenter à la Commission un rapport en la forme, de la façon et à la date qu'ordonne la Commission, où figurent les montants qu'il a touchés pendant la période à laquelle ce rapport a trait à titre de rémunérations, revenus, prestations, pensions et allocations visés aux alinéas 21(1)a) ou b) et les autres renseignements qu'exige la Commission.

Rapport des gains

Failure to comply

(3) Notwithstanding any other provision of this Act, a qualified employee who fails to comply with a requirement under subsection (2) that has not been waived under subsection (4) is not qualified to receive labour adjustment benefits as long as the failure to comply continues.

(3) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, l'employé admissible qui ne se conforme pas à une exigence prévue au paragraphe (2) n'a pas droit, sauf si elle a été suspendue en vertu du paragraphe (4), de toucher de prestations d'adaptation et ce, tant qu'il ne s'y conforme pas.

Défaut

Waiver or variation of requirement

(4) The Commission may waive or vary any requirement under subsection (2) if in its opinion the circumstances warrant the waiver or variation for the benefit of a qualified employee in a particular case or class or group of cases.

(4) La Commission peut, dans l'intérêt d'un employé admissible, suspendre ou modifier, si elle estime que les circonstances le justifient, dans un cas particulier ou dans un groupe ou une catégorie de cas, une exigence prévue au paragraphe (2).

Suspension ou modification des exigences

1980-81-82-83, c. 89, s. 17, c. 169, s. 7.

1980-81-82-83, ch. 89, art. 17, ch. 169, art. 7.

Benefits not assignable

23. Labour adjustment benefits are not capable of being assigned, charged, attached, anticipated or given as security and, subject to subsections 22(1) and 26(1), any transaction purporting to assign, charge, attach, anticipate or give as security any of those benefits is void.

23. Les prestations d'adaptation ne peuvent être cédées, grevées, saisies ou données en garantie et, sous réserve des paragraphes 22(1) et 26(1), toute opération en ce sens est nulle.

L.R. (1985), ch. L-1, art. 23; 2001, ch. 4, art. 97(F).

Incessibilité des prestations

R.S., 1985, c. L-1, s. 23; 2001, c. 4, s. 97(F).

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

APPLICATION

False or misleading statements

24. (1) Where the Board becomes aware of facts establishing, in its opinion, that a person, in relation to an application under section 11, has made a statement or representation that he knew to be false or misleading or has participated or acquiesced in the making of such a statement or representation, the Board may revoke the certification of any employee named in the application.

24. (1) L'Office, lorsqu'il prend connaissance de faits qui, à son avis, démontrent qu'une personne a, sciemment, fait une déclaration fautive ou trompeuse relativement à une demande présentée en vertu de l'article 11, y a participé ou y a consenti, peut annuler la certification dont a fait l'objet l'employé nommé dans la demande.

Déclaration fautive ou trompeuse

Labour Adjustment Benefits — June 10, 2013

Notification of intention	(2) Before the Board revokes the certification of an employee pursuant to subsection (1), it shall notify the employee in writing of its intention to do so.	(2) Avant d'annuler en vertu du paragraphe (1) la certification dont a fait l'objet un employé, l'Office avise celui-ci de son intention de ce faire.	Avis d'intention
Right to make written representations	(3) An employee who is notified pursuant to subsection (2) may within thirty days after the date of the notice, or within such further time as the Board may allow, make representations in writing to the Board with respect to the proposed revocation of his certification.	(3) L'employé qui reçoit l'avis prévu au paragraphe (2) peut, dans les trente jours de la date de l'avis ou dans le délai plus long accordé par l'Office, présenter à ce dernier des observations écrites au sujet de l'annulation projetée de la certification dont il a fait l'objet.	Droit de présenter des observations écrites
Notification of decision	(4) Where the Board revokes the certification of an employee pursuant to subsection (1), it shall notify the employee and the Commission in writing of the revocation.	(4) L'Office, lorsqu'il annule en vertu du paragraphe (1) la certification dont a fait l'objet un employé, avise par écrit ce dernier et la Commission de sa décision.	Avis de la décision
Limitation	(5) Notwithstanding any other provision of this Act, a qualified employee whose certification is revoked pursuant to subsection (1) is not qualified at any time before or after the revocation to receive labour adjustment benefits by virtue of the revoked certification.	(5) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, l'employé admissible dont la certification a été annulée conformément au paragraphe (1) n'a droit ni avant ni après l'annulation de toucher en vertu de cette certification des prestations d'adaptation.	Effet de l'annulation
Idem	(6) No certification shall be revoked pursuant to subsection (1) more than seventy-two months after the date on which the false or misleading statement was made.	(6) Aucune certification ne peut être annulée en vertu du paragraphe (1) plus de soixante-douze mois après la date de la déclaration fautive ou trompeuse.	Idem
Recertification not precluded	(7) Nothing in this section shall be construed as preventing an employee whose certification is revoked pursuant to subsection (1) from re-applying to, and being certified by, the Board under section 11. 1980-81-82-83, c. 89, s. 19.	(7) Un employé dont la certification a été annulée en vertu du paragraphe (1) peut, aux termes du présent article, demander à l'Office une nouvelle certification, et celui-ci la lui accorder en vertu de l'article 11. 1980-81-82-83, ch. 89, art. 19.	Nouvelle certification
Reconsideration in respect of amounts repayable	25. (1) Subject to subsection (5), the Commission may, at any time within twelve months after labour adjustment benefits have been paid to a person, reconsider (a) any application he made under section 13, (b) any information he provided in the course of a review under subsection 16(1), or (c) any report he submitted under subsection 22(2) and, if the Commission decides that the person has received, in consequence of that application, information or report, labour adjustment benefits for which he was not qualified or in excess of the benefits payable to him, the Commission shall calculate the amount of such benefits or excess and shall notify the person in writing of its decision.	25. (1) Sous réserve du paragraphe (5), la Commission peut, dans les douze mois du versement à une personne de prestations d'adaptation, réexaminer : a) soit la demande présentée par celle-ci en vertu de l'article 13; b) soit les renseignements fournis par celle-ci dans le cadre de la révision prévue au paragraphe 16(1); c) soit le rapport présenté par celle-ci conformément au paragraphe 22(2). La Commission, si elle décide que cette personne a touché, à cause de cette demande, de ces renseignements ou de ce rapport, des prestations d'adaptation auxquelles elle n'avait pas droit ou en trop, calcule le montant de ces prestations ou du trop-payé et avise par écrit cette personne de sa décision.	Réexamen

Prestations d'adaptation pour les travailleurs — 10 juin 2013

Reconsideration in respect of amounts payable	<p>(2) The Commission may, at any time within thirty-six months after labour adjustment benefits would have been payable to a person, reconsider</p> <p>(a) any application he made under section 13,</p> <p>(b) any information he provided in the course of a review under subsection 16(1), or</p> <p>(c) any report he submitted under subsection 22(2)</p> <p>and, if the Commission decides that the person has not received labour adjustment benefits for which he was qualified or has received less than the benefits payable to him, the Commission shall calculate the amount of such benefits or deficiency and shall notify the person in writing of its decision.</p>	<p>(2) La Commission peut, dans les trente-six mois de la date à laquelle des prestations d'adaptation auraient été payables à une personne, réexaminer :</p> <p>a) soit la demande présentée par celle-ci en vertu de l'article 13;</p> <p>b) soit les renseignements fournis par celle-ci dans le cadre de la révision prévue au paragraphe 16(1);</p> <p>c) soit le rapport présenté par celle-ci conformément au paragraphe 22(2).</p> <p>La Commission, si elle décide que cette personne n'a pas touché de prestations d'adaptation alors qu'elle y avait droit ou qu'elle a touché des prestations inférieures à celles qui lui étaient payables, calcule le montant de ces prestations ou du moins-payé et avise par écrit cette personne de sa décision.</p>	Idem
Amount repayable	<p>(3) If the Commission decides that a person has received labour adjustment benefits for which he was not qualified or in excess of the benefits payable to him, the amount of such benefits or excess as calculated pursuant to subsection (1) is an amount repayable under section 26 and, for the purposes of subsection 26(2), the date of the notice of the decision is the date on which liability arises.</p>	<p>(3) Si la Commission décide qu'une personne a touché des prestations d'adaptation auxquelles elle n'avait pas droit ou en trop, le montant de ces prestations ou du trop-payé, calculé conformément au paragraphe (1), est remboursé conformément à l'article 26 et, pour l'application du paragraphe 26(2), cette obligation naît à la date où l'avis de la décision est donné.</p>	Remboursement
Amount payable	<p>(4) If the Commission decides that a person has not received labour adjustment benefits for which he was qualified or has received less than the benefits payable to him, the amount of such benefits or deficiency as calculated pursuant to subsection (2) is the amount payable to that person.</p>	<p>(4) Si la Commission décide qu'une personne n'a pas touché de prestations d'adaptation alors qu'elle y avait droit ou qu'elle a touché des prestations inférieures à celles qui lui étaient payables, le montant de ces prestations ou du moins-payé, calculé conformément au paragraphe (2), lui est payé.</p>	Montant payable
Extension	<p>(5) Where, in the opinion of the Commission, a false or misleading statement or representation has been made in connection with any application, information or report referred to in subsection (1), the Commission may, at any time within seventy-two months after labour adjustment benefits have been paid to a person, reconsider the application, information or report under that subsection.</p> <p>1980-81-82-83, c. 89, s. 20.</p>	<p>(5) La Commission, lorsqu'elle est d'avis qu'une déclaration fautive ou trompeuse a été faite relativement à une demande, à des renseignements ou au rapport visés au paragraphe (1), peut dans les soixante-douze mois qui suivent le versement des prestations d'adaptation examiner de nouveau la demande, les renseignements ou le rapport visés à ce paragraphe.</p> <p>1980-81-82-83, ch. 89, art. 20.</p>	Prolongation
Liability for overpayments	<p>26. (1) Where a person has received labour adjustment benefits for which he was not qualified or in excess of the benefits payable to him, he is liable to repay an amount equal to the amount of those benefits or excess, as the case</p>	<p>26. (1) Une personne, lorsqu'elle a touché des prestations d'adaptation auxquelles elle n'avait pas droit ou en trop, est tenue de rembourser un montant égal à ces prestations ou au trop-payé, selon le cas; ce montant constitue</p>	Obligation de rembourser le trop-payé

may be, and that amount is a debt due to Her Majesty in right of Canada and is recoverable as such in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction or in any other manner provided by the *Employment Insurance Act* in respect of the recovery of amounts paid as benefits under that Act.

une créance de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre soit devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent, soit de la façon dont, aux termes de la *Loi sur l'assurance-emploi*, peuvent être recouverts les montants versés à titre de prestations en vertu de cette loi.

Limitation	<p>(2) No amount due as a debt under subsection (1) may be recovered more than seventy-two months after the date on which the liability arose.</p> <p>R.S., 1985, c. L-1, s. 26; 1996, c. 23, s. 187.</p>	<p>(2) Un montant dû aux termes du paragraphe (1) ne peut être recouvré plus de soixante-douze mois après la date où l'obligation est née.</p> <p>L.R. (1985), ch. L-1, art. 26; 1996, ch. 23, art. 187.</p>	Prescription
Return of overpayments	<p>27. A person who has received labour adjustment benefits for which he was not qualified or in excess of the benefits payable to him shall forthwith return to the Commission the amount of such benefits or excess, as the case may be.</p> <p>1980-81-82-83, c. 89, s. 22.</p>	<p>27. La personne qui a touché des prestations d'adaptation auxquelles elle n'avait pas droit ou en trop restitué sans délai à la Commission ces prestations ou le trop-payé, selon le cas.</p> <p>1980-81-82-83, ch. 89, art. 22.</p>	Restitution du trop-payé
Powers of officers of Board	<p>28. (1) An officer of the Board authorized pursuant to subsection (4) may at any reasonable time enter any premises or place, other than a private dwelling or any part of any premises or place that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling, where he believes on reasonable grounds any employee was employed and may make such examination and inquiry as may be necessary to determine whether or not the employee is eligible to apply to the Commission for labour adjustment benefits.</p>	<p>28. (1) Un fonctionnaire de l'Office, s'il y est autorisé en vertu du paragraphe (4), peut, à toute heure convenable, en se fondant sur des motifs raisonnables, pénétrer dans les lieux ou les locaux, à l'exception d'un logement privé ou d'une partie d'un local qui est conçu pour servir ou qui sert de logement privé permanent ou temporaire, où un employé a exercé ses fonctions et procéder aux examens ou tenir les enquêtes nécessaires afin de décider si celui-ci a droit ou non de demander des prestations d'adaptation à la Commission.</p>	Pouvoirs des fonctionnaires de l'Office
Powers of employees of Department of Human Resources Development	<p>(2) An employee of the Department of Human Resources and Skills Development authorized pursuant to subsection (5) may at any reasonable time enter any premises or place, other than a private dwelling or any part of any premises or place that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling, where he or she believes on reasonable grounds any employee was employed and may make such examination and inquiry as may be necessary to determine whether or not the employee is qualified to receive labour adjustment benefits.</p>	<p>(2) Un fonctionnaire du ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences, s'il y est autorisé en vertu du paragraphe (5), peut, à toute heure convenable, en se fondant sur des motifs raisonnables, pénétrer dans les lieux ou les locaux, à l'exception d'un logement privé ou d'une partie d'un local qui est conçue pour servir ou qui sert de logement privé permanent ou temporaire, où un employé a exercé ses fonctions et procéder aux examens ou tenir les enquêtes nécessaires afin de décider si celui-ci a droit ou non de toucher des prestations d'adaptation.</p>	Pouvoir des fonctionnaires du ministère du Développement des ressources humaines
Information	<p>(3) The following persons, namely,</p> <p>(a) any person who is occupying any premises or place described in subsection (1) or (2), every person found therein and the servants or agents of the occupier,</p>	<p>(3) Les personnes suivantes doivent sans délai, sur demande orale ou écrite du fonctionnaire visé aux paragraphes (1) ou (2), fournir à celui-ci ou à la personne qu'il indique tous les documents ou les renseignements liés à l'appli-</p>	Renseignements

(b) any person who can reasonably be considered to be or have been an employer of an employee, the servants and agents of that person and the trustees in bankruptcy, administrators or liquidators concerned with that person's estate, and

(c) any person who has been employed by, or has acted as agent for, any person described in paragraph (a) or (b)

shall forthwith on being requested by an officer referred to in subsection (1) or (2), whether orally or in writing, produce to the officer or any person designated by the officer all such documents or other information relating to the administration of this Act as the officer requests.

Authorization by
Minister

(4) The Minister, on the request of the Board, may, in writing, authorize any officer of the Board to exercise the powers conferred by subsection (1) in respect of any particular employee or employees named or described in the authorization and to administer or receive any oath, solemn affirmation or statutory declaration required to be given pursuant to this section in respect thereof, and, on entering any premises or place referred to in that subsection, the officer shall, if so requested, produce the authorization to the person in charge of the premises or place.

Authorization by
Minister

(5) The Minister, on the request of the Commission, may, in writing, authorize any employee of the Department of Human Resources and Skills Development to exercise the powers conferred by subsection (2) in respect of any particular employee or employees named or described in the authorization and to administer or receive any oath, solemn affirmation or statutory declaration required to be given pursuant to this section in respect thereof, and, on entering any premises or place referred to in that subsection, the employee shall, if so requested, produce the authorization to the person in charge of the premises or place.

Powers of
Commissioner

(6) Every officer authorized to receive or administer any oath, solemn affirmation or statutory declaration pursuant to subsection (4) or (5) has for those purposes all the powers of a commissioner for administering oaths or affidavits.

R.S., 1985, c. L-1, s. 28; 1996, c. 11, s. 64; 2005, c. 34, s. 79.

cation de la présente loi qu'exige ce fonctionnaire :

a) l'occupant des lieux ou des locaux visés aux paragraphes (1) ou (2), les personnes qui s'y trouvent ainsi que les préposés ou les représentants de l'occupant;

b) la personne qui peut vraisemblablement être considérée être ou avoir été l'employeur d'un employé, ses préposés et représentants ainsi que le syndic, le séquestre ou le liquidateur qui s'occupe de la masse des biens;

c) la personne qui a été l'employé ou le représentant d'une personne visée aux alinéas a) ou b).

Autorisation du
ministre

(4) Le ministre peut, à la demande de l'Office, autoriser par écrit un fonctionnaire de celui-ci à exercer les pouvoirs prévus au paragraphe (1) à l'égard de tout employé nommé ou visé dans l'autorisation, de même qu'à faire prêter les serments ou à recevoir les affirmations ou déclarations solennelles exigés en application du présent article; ce fonctionnaire doit, sur demande, lorsqu'il pénètre dans les lieux ou locaux visés à ce paragraphe, présenter cette autorisation au responsable.

Autorisation du
ministre

(5) Le ministre peut, à la demande de la Commission, autoriser par écrit un fonctionnaire du ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences à exercer les pouvoirs prévus au paragraphe (2) à l'égard de tout employé nommé ou visé dans l'autorisation, de même qu'à faire prêter les serments ou à recevoir les affirmations ou déclarations solennelles exigés en application du présent article; ce fonctionnaire doit, sur demande, lorsqu'il pénètre dans les lieux ou locaux visés à ce paragraphe, présenter cette autorisation au responsable.

Pouvoirs d'un
commissaire

(6) Tout fonctionnaire autorisé en vertu des paragraphes (4) ou (5) à faire prêter les serments ou à recevoir les affirmations ou déclarations solennelles dispose à cet effet des pouvoirs d'un commissaire aux serments.

L.R. (1985), ch. L-1, art. 28; 1996, ch. 11, art. 64; 2005, ch. 34, art. 79.

Application of sections 125 and 134 of the <i>Employment Insurance Act</i>	<p>29. (1) Sections 125 and 134 of the <i>Employment Insurance Act</i> apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of any prosecution or other proceeding under this Act as though it were a prosecution or other proceeding under that Act.</p>	<p>29. (1) Les articles 125 et 134 de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux poursuites et autres procédures intentées en vertu de la présente loi au même titre que s'il s'agissait de poursuites ou procédures intentées en vertu de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i>.</p>	Application
Application of subsections 126(14) to (22) of the <i>Employment Insurance Act</i>	<p>(2) Subsections 126(14) to (22) of the <i>Employment Insurance Act</i> apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the administration and enforcement of this Act.</p> <p>R.S., 1985, c. L-1, s. 29; 1992, c. 1, s. 92; 1996, c. 23, s. 182.</p>	<p>(2) Les paragraphes 126(14) à (22) de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la présente loi.</p> <p>L.R. (1985), ch. L-1, art. 29; 1992, ch. 1, art. 92; 1996, ch. 23, art. 182.</p>	Application
GENERAL		DISPOSITIONS GÉNÉRALES	
Consultation	<p>30. The Commission may consult with the Board either generally or with respect to any particular application under this Act.</p> <p>1980-81-82-83, c. 89, s. 25.</p>	<p>30. La Commission peut consulter l'Office, soit d'une façon générale, soit à l'égard d'une demande particulière prévue à la présente loi.</p> <p>1980-81-82-83, ch. 89, art. 25.</p>	Consultation
Board's decision final	<p>31. (1) A decision of the Board under this Act is final and binding and is not subject to appeal to or review by any court except the Federal Court in accordance with the <i>Federal Courts Act</i>.</p>	<p>31. (1) Les décisions que rend l'Office en vertu de la présente loi sont finales et sans appel; elles peuvent cependant être l'objet d'une demande de révision aux termes de la <i>Loi sur les Cours fédérales</i>.</p>	Décisions finales
Appeal of Commission decision	<p>(2) Any person may, at any time within 30 days after the day a decision of the Commission under this Act, other than subsection 14(2) or (3), is communicated to him or her, or within any further time that the Commission may in any particular case for special reason allow, appeal to the Social Security Tribunal.</p>	<p>(2) Toute personne peut, dans les trente jours de la date où elle reçoit communication d'une décision rendue par la Commission en vertu de la présente loi, à l'exception des paragraphes 14(2) ou (3), ou dans le délai supplémentaire que la Commission peut accorder, pour des raisons spéciales, dans un cas particulier, interjeter appel devant le Tribunal de la sécurité sociale.</p>	Appel des décisions de la Commission
Amendment of decision	<p>(3) [Repealed, 2012, c. 19, s. 275]</p> <p>(4) Notwithstanding subsection (1), the Board or the Commission may rescind or amend any decision it takes under this Act on the presentation of new facts or on being satisfied that the decision was given without knowledge of, or was based on a mistake as to, some material fact.</p> <p>R.S., 1985, c. L-1, s. 31; 1996, c. 23, s. 187; 2002, c. 8, s. 182; 2012, c. 19, s. 275.</p>	<p>(3) [Abrogé, 2012, ch. 19, art. 275]</p> <p>(4) Par dérogation au paragraphe (1), l'Office ou la Commission peut annuler ou modifier une décision rendue en vertu de la présente loi, s'il lui est présenté des faits nouveaux ou si, selon sa conviction, la décision a été rendue dans l'ignorance d'un fait essentiel ou sur le fondement d'une erreur relative à celui-ci.</p> <p>L.R. (1985), ch. L-1, art. 31; 1996, ch. 23, art. 187; 2002, ch. 8, art. 182; 2012, ch. 19, art. 275.</p>	Modification de la décision
Confidential information	<p>32. (1) All written or oral information that is obtained by the Board or the Commission in the course of carrying out its duties under this Act is privileged and shall be made available only to persons engaged in the administration or enforcement of this Act and neither the</p>	<p>32. (1) Sous réserve de toute autre loi, tous les renseignements, écrits ou oraux, obtenus par l'Office ou la Commission dans l'exercice de leurs fonctions en vertu de la présente loi sont protégés et ne peuvent être communiqués qu'aux personnes chargées de l'application de</p>	Renseignements protégés

Board, the Commission, the Minister nor any such person is compellable to give evidence relating to that information or to produce any document containing that information.

lprésente loi; il ne peut être exigé de l'Office, de la Commission, du ministre ou de ces personnes de déposer en justice au sujet de ces renseignements protégés ni de produire des déclarations écrites ou autres documents contenant ces renseignements.

Application

(2) Subsection (1) does not apply in respect of proceedings before any court of law relating to the administration and enforcement of this Act.

(2) Le paragraphe (1) ne peut être invoqué dans les procédures judiciaires portant sur l'application de la présente loi.

Cas de non-application

1980-81-82-83, c. 89, s. 27.

1980-81-82-83, ch. 89, art. 27.

Regulations

33. The Governor in Council may make regulations

33. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

(a) providing for the ratification of the payment, as labour adjustment benefits, of amounts to persons not qualified to receive those benefits or to persons in excess of the benefits payable to them and for the writing-off of those amounts and amounts owing under section 26 and any costs recovered against those persons;

a) valider les montants versés à des personnes sous forme de prestations d'adaptation alors qu'elles n'y ont pas droit ou en trop et défalquer ces montants ou les montants dus en vertu de l'article 26 et les frais recouvrés de ces personnes;

(b) providing for the allocation of remuneration or income for the purposes of paragraph 21(1)(a) and the allocation of benefits, pension, allowance, remuneration or income for the purposes of paragraph 21(1)(b); and

b) prévoir la répartition des rémunérations ou revenus pour l'application de l'alinéa 21(1)a) et celle des prestations, pensions, allocations, rémunérations ou revenus pour l'application de l'alinéa 21(1)b);

(c) generally for carrying the purposes and provisions of this Act into effect.

c) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

1980-81-82-83, c. 89, s. 28, c. 169, s. 10.

1980-81-82-83, ch. 89, art. 28, ch. 169, art. 10.

Offences

34. Every person who

34. Quiconque :

Infractions

(a) in relation to an application under section 11 or 13, a review under subsection 16(1) or a report under subsection 22(2), makes, or participates or acquiesces in the making of, a statement or representation that he knows to be false or misleading,

a) relativement à une demande présentée en vertu des articles 11 ou 13, d'une révision prévue au paragraphe 16(1) ou d'un rapport présenté en vertu du paragraphe 22(2), fait, sciemment, une déclaration fausse ou trompeuse, y participe ou y consent;

(b) being the payee thereof, negotiates any cheque for labour adjustment benefits for which he is not qualified, or

b) négocie un chèque établi à son nom en paiement de prestations d'adaptation auxquelles il n'a pas droit;

(c) contravenes or fails to comply with any provision of this Act or the regulations,

c) enfreint une disposition de la présente loi ou des règlements,

is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable on conviction to a fine not exceeding five hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq cents dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

1980-81-82-83, c. 89, s. 29.

1980-81-82-83, ch. 89, art. 29.

Labour Adjustment Benefits — June 10, 2013

Payment out of C.R.F.	35. Labour adjustment benefits shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund. 1980-81-82-83, c. 169, s. 11.	35. Les prestations d'adaptation sont payables sur le Trésor. 1980-81-82-83, ch. 169, art. 11.	Paiement sur le Trésor
Quarterly reports	36. (1) The Minister shall, as soon as possible after March 31, June 30, September 30 and December 31 each year, prepare a report on the administration of this Act during the preceding three months including a statement showing the number, during the three months, of applications under sections 11 and 13 and of persons to whom labour adjustment benefits were paid and the Minister shall cause the report to be laid before Parliament on any of the first fifteen days that either House of Parliament is sitting after the day he completes it.	36. (1) Le ministre établit dans les meilleurs délais après les 31 mars, 30 juin, 30 septembre et 31 décembre, un rapport sur l'application de la présente loi au cours du trimestre précédent; le ministre dispose d'un délai de quinze jours de séance de l'une ou l'autre chambre pour le déposer devant le Parlement; le rapport indique le nombre de demandes présentées en vertu des articles 11 et 13 et le nombre de personnes à qui des prestations d'adaptation ont été versées.	Renseignements trimestriels
Information	(2) The Board and the Commission shall, on the request of the Minister, provide the Minister with such information on the administration of this Act as he may require to prepare his report under subsection (1). 1980-81-82-83, c. 89, s. 30.	(2) L'Office et la Commission, à la demande du ministre, lui fournissent les renseignements sur l'application de la présente loi qui sont nécessaires à l'établissement du rapport prévu au paragraphe (1). 1980-81-82-83, ch. 89, art. 30.	Renseignements

RELATED PROVISIONS

— 1996, c. 23, s. 183

Transitional
provision

183. A reference in the Act to benefits under Part I of the *Employment Insurance Act* shall be interpreted as referring to benefits under the *Unemployment Insurance Act* in respect of any qualified employee laid off before its repeal who

(a) has qualified on the basis of the lay-off to receive benefits under the *Unemployment Insurance Act*; or

(b) is not entitled to receive benefits under the *Employment Insurance Act* on the basis of the lay-off.

DISPOSITIONS CONNEXES

— 1996, ch. 23, art. 183

Disposition
transitoire

183. Pour l'application de la même loi, toute mention de prestations versées au titre de la partie I de la *Loi sur l'assurance-emploi* vaut mention de prestations versées au titre de la *Loi sur l'assurance-chômage* à l'égard de l'employé admissible dont la mise à pied est antérieure à l'abrogation de cette dernière et, selon le cas :

a) qui remplissait les conditions requises pour recevoir des prestations au titre de la *Loi sur l'assurance-chômage*;

b) qui n'a pas droit au bénéfice des prestations au titre de la *Loi sur l'assurance-emploi*.